

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Взаимовлияние разноструктурных языков

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркские языки в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Исламова Э.А. (кафедра общего языкознания и тюркологии, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), ea_islamova@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу
ОК-4	способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ОПК-3	способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-4	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-15	способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда
ПК-2	владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК-4	владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
ПК-9	готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу "Взаимовлияние разноструктурных языков";
- определения основных лингвистических понятий и терминов, предусмотренных программой;
- основную проблематику современного языкознания и, в частности, теории межъязыкового взаимодействия.

Должен уметь:

- аргументировать научную позицию;
- делать обобщения и аргументированные выводы в ходе наблюдений над разнообразным языковым материалом;
- корректно и целеустремленно участвовать в обсуждении спорных вопросов в области лингвистических исследований.

Должен владеть:

- навыками работы с учебной, научной и справочной литературой;
- навыками использования лингвистической теории при анализе конкретных языковых фактов.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- самостоятельно пополнять и углублять лингвистические знания, совершенствовать владение нормами русского, татарского и др. литературных языков;
- формировать межкультурную компетенцию как способность и готовность к успешному двустороннему общению с представителями других лингвокультурных сообществ.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Тюркские языки в межкультурной коммуникации)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 12 часа(ов), в том числе лекции - 6 часа(ов), практические занятия - 6 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 96 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теория языковых контактов. Языковые контакты как фактор языковой эволюции. Языки межэтнического общения. Типологическая классификация языков. Разноструктурные языки.	2	2	2	0	32
2.	Тема 2. Языковые ситуации. Многоязычие. Двужычие. Интерференция.	2	2	1	0	30
3.	Тема 3. Русско-тюркские языковые контакты. Тюркизмы в русском языке. Заимствования в татарском языке.	2	2	3	0	34
	Итого		6	6	0	96

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Теория языковых контактов. Языковые контакты как фактор языковой эволюции. Языки межэтнического общения. Типологическая классификация языков. Разноструктурные языки.

Теория языковых контактов. Г.Шухардт, Н.Я.Марр, А.Мартине, У.Вайнрайх, Л.В.Щерба.

Языковые контакты как фактор языковой эволюции.

Взаимодействие языков и культур. Языки - проводники культуры (Э.Сепир).

Основные факторы языковых контактов: экономический, политический, религиозный, фактор престижа (Ж.Вандриес).

Языковые союзы (И.А. Бодуэн де Куртенэ, Н.С.Трубецкой). Поволжский (Волго-Камский), Балканский и др. языковые союзы.

Тема 2. Языковые ситуации. Многоязычие. Двужычие. Интерференция.

Языковая ситуация.

Билингвизм и полилингвизм.

Билингвизм как результат языковых контактов.

Типология билингвизма. Билингвизм национальный и индивидуальный, рецептивный и продуктивный.

Индивидуальный билингвизм: координативный и субординативный.

Доминантный речевой механизм.

Изучение неродного языка. Психологические установки и состояния, мешающие хорошему усвоению неродного языка.

Влияние билингвизма на восприятие и развитие человека.

Диглоссия как сосуществование двух разновидностей (подсистем) одного и того же языка в пределах одного языкового коллектива, использующего эти подсистемы в различных социальных ситуациях.

Лингвистическая контактология (И.Леков)

Контактологические словари. "Контактологический энциклопедический словарь-справочник" по редакцией В.М.Панькина (1994).

Языковая толерантность - высокая степень культурного и языкового самосознания, выражающаяся в высоком уважении как к иному языку, так и к родному.

Тема 3. Русско-тюркские языковые контакты. Тюркизмы в русском языке. Заимствования в татарском языке.

Заимствования как процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой (Л.П.Крысин).

Лексические заимствования. Кальки. Полукальки.

Заимствования из русского языка в тюркские.

Заимствования из тюркских языков в русский язык.

Периоды заимствований. Пути заимствования иноязычных слов.

Тематическая характеристика заимствованной лексики.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Взаимовлияние языков как главный фактор языковой эволюции -

https://studopedia.su/9_10808_lektsiya--vzaimovliyanie-yazikov-kak-glavniy-faktor-yazikovoy-evolyutsii.html

Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика - <http://www.philology.ru/linguistics1/mechkovskaya-00.htm>

Перехвальская Е.В. Языковые контакты и "прагматический код" - www.philology.ru/linguistics1/perehvalskaya-86.htm

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>Можно выделить три этапа работы над лекционным материалом.</p> <p>Первый этап - подготовка к лекции. Перед лекцией желательно ознакомиться с её содержанием по программе учебной дисциплины - это поможет сориентироваться в лекционном материале.</p> <p>Второй этап - прослушивание и конспектирование лекции. В начале каждой лекции необходимо записать её название и план. При конспектировании значительную помощь могут оказать презентации, которые преподаватель демонстрирует во время чтения лекции: материал слайдов служит хорошей опорой при конспектировании. Наиболее важные моменты в тексте можно подчёркивать, выделять цветом и т.д. В конце лекции можно задать возникшие вопросы преподавателю.</p> <p>Третий этап - самостоятельная работа с лекционным материалом и литературой (с опорой на лекционный материал).</p> <p>В том случае, если у студента по теме лекции возникли какие-либо вопросы, ответы на которые не найдены в учебниках и литературе, он может обратиться за консультацией к преподавателю.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>На практическом занятии под руководством преподавателя обсуждаются вопросы по плану занятия по определенной теме, подводятся итоги самостоятельного изучения студентами рекомендованной литературы. Студент приобретает навыки публичного выступления перед аудиторией, а также участия в дискуссиях, выступает с сообщениями, докладами. Главным условием успешного проведения практического занятия является активное, заинтересованное, творческое обсуждение вопросов темы. Не следует откладывать подготовку к практическому занятию на последний день. Надо это делать постепенно, лучше всего заранее просмотреть объем предстоящей подготовки, с тем чтобы иметь возможность найти в библиотеке необходимые источники - учебник, книгу и т.п., учесть возникающие вопросы. Начинать подготовку следует с внимательного ознакомления с вопросами плана занятия и рекомендованной литературой, с изучения лекции, а затем учебников по соответствующей теме. Подготовка к опросам, дискуссиям и письменным работам, темы которых сообщаются учащимся заранее, требует от студента:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на лекциях и семинарах.
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа при изучении курса введения в языкознание включает в себя следующие элементы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельную работу с лекционным материалом, учебной и дополнительной литературой; - самостоятельную работу при подготовке к семинарским занятиям; - самостоятельную работу при подготовке к зачету.
зачет	<p>При подготовке к зачету следует пользоваться программой дисциплины, конспектом лекций, учебной и дополнительной литературой. Прежде всего, прочитав формулировку того или иного вопроса, следует найти необходимую информацию в конспекте лекций и учебной литературе, внимательно прочитать и систематизировать материал по плану, данному в программе. Студентам следует помнить, что на зачете ответ должен быть по существу вопроса, четким и логичным, всесторонне охватывать сформулированную в вопросе проблему. Перед зачетом нужно внимательно просмотреть подготовленные материалы, чтобы выяснить, какие вопросы вызывают затруднения.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Тюркские языки в межкультурной коммуникации".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.4 Взаимовлияние разноструктурных языков

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркские языки в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=409697>

Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. <http://znanium.com/bookread.php?book=319660>

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. - М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

Дополнительная литература:

Коренные малочисленные народы Севера и Сибири в условиях глобальных трансформаций (на материале Красноярского края). Ч.1 Концептуальные и методологические основы исследования. Этнокультурная динамика коренных малочисленных народов Красноярского края [Электронный ресурс] / Ответственный ред. Н. П. Копцева. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2012. - 640 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=492208>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.4 Взаимовлияние разноструктурных языков

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркские языки в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.